

# ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2014 ГОД

Совершенствование информационной культуры работников образования

*Курилова Елена Владимировна*

*Государственное автономное образовательное учреждение*

*среднего профессионального образования Новосибирской области*

*«Куйбышевский медицинский техникум»*

## «ЖИВАЯ ЛАТЫНЬ»

Одной из дисциплин, имеющих большое значение при подготовке специалистов в области медицины и фармации, несомненно, является латинский язык. С ним приходится встречаться в повседневной работе - при чтении названий болезней, анатомических и клинических терминов, названий лекарственного сырья, ботанических терминов, принятых в Международной номенклатуре названий химических соединений и особенно в рецептуре.

Современный врач, даже когда на профессиональную тему говорит по-русски, употребляет более 60% слов латинского и греческого происхождения. Общеизвестно, что терминологии самых разных наук, в том числе и сравнительно недавно возникших, пополнялись и продолжают пополняться за счет активного привлечения лексики и словообразовательных средств именно этих двух классических языков античного мира.

Даже не смотря на то, что и древнегреческий, и латинский языки считаются мёртвыми, потому что тех народов, говорящих на них больше нет, и эти языки не развиваются, значение их слов не изменится никогда: если латинское слово «аqua» означало «вода» 2000 лет назад, то и сейчас это тоже будет «вода».

Современным наукам, базовая терминология которых состоит из терминов древнегреческого и латинского происхождения, очень удобно



продолжать традицию и для образования новых терминов пользоваться уже известными греческими и латинскими словами.

В быту также идёт неосознанное использование этих языков. Нет такого человека любой национальности, который бы не знал приставку «анти», «anti». Хотя мало кто помнит об авторстве греков: «против, напротив, противное действие». По модели греческого термина «книгохранилище, библиотека» образованы «картотека», «фонотека», «дискотека», в которой уже не просто хранятся диски, а происходит действие с музыкой и танцами.

Так живые языки пользуются наследием мертвых предков.

Сохранение научной латинской терминологии придает особое значение изучению латинского языка, как необходимого в практической работе, а не только как языка одной из древнейших культур. Поэтому хотя латинский и греческий языки и принято называть «мертвыми», однако для медицинских работников это живые языки, необходимые для повседневной работы.

#### Структура медицинской терминологии

Терминология современной медицины представляет собой одну из самых сложных терминологических систем. Общее количество медицинских терминов неизвестно - по оценкам специалистов, терминологический фонд современной медицины превышает 500 тысяч медицинских терминов. Если еще сто лет назад образованный врач хорошо ориентировался в современной ему терминологии, то в настоящее время овладеть несколькими сотнями тысяч медицинских терминов практически невозможно. В X веке существовала 1 тысяча медицинских терминов, в 1850 году - около 6 тысяч, в 1950 году - около 45 тысяч. Т.к. заучить их не удавалось ещё никому, в латинском, как и в любом другом языке не обойтись без систематики и правил словообразования терминов из определённых элементов. Освоив эти правила, можно научиться понимать даже новые термины.

Медицинская терминология различается по трем направлениям:

1) Анатомическая терминология. Она является неотъемлемой частью медицинского образования, так как все анатомические термины изучаются на латинском языке, параллельно на дисциплине анатомия и латинский язык. В анатомии термин важен для реальной связи с предметом, анатомическим образованием, названным этим термином (где располагается орган, его функции). С точки зрения латинского языка термин важен в связи с языком (какое ударение, окончание, словосочетание).

Поэтому можно сказать, что анатом занимается содержанием, а латинист - формой термина.

2) Клиническая терминология. Это терминология, используемая в клинической практике. Большинство клинических терминов представляют собой сложные слова, образованные из словообразовательных элементов. Основную роль в усвоении клинической терминологии играют греко-латинские терминообразующие элементы - терминоэлементы. Овладение системой греко-латинских терминоэлементов - это, своего рода, терминологический ключ к пониманию базовой медицинской клинической терминологии. Так, например, знание терминоэлементов *-rrhagia* (кровотечение), *-rechia* (хирургическая операция: фиксация органа), *entero-* (кишечник), *nephrо-* (почка) позволяет понять такие клинические термины как *enterorrhagia*, *nephorrhagia*, *enteropexia*, *nephropexia* и т.д. Общее количество клинических терминоэлементов (ТЭ) - свыше 1500, однако они обладают различной степенью частотности. Количество наиболее употребительных терминоэлементов составляет около 600. Ядро клинической терминологии составляют 150 терминоэлементов, из которых образована основная часть медицинского словаря.

3) Фармацевтическая терминология. Она также использует в основном греческие и латинские слова или их части, из которых составляются искусственно новые термины и названия. Названия лекарственных средств образуются стандартных латинских и греческих элементов слов (ТЭ), что



позволяет по одному только названию лекарственного средства получить сведения о принципе его действия, химическом составе, основных компонентов и так далее.

Греко-латинские элементы доминируют благодаря их универсальному национальному характеру, поэтому названия болезней, диагностик и лечений узнаются на любом языке.

Латынь в наше время используется как международный научный язык в ряде медико-биологических дисциплин и номенклатур, что изучают и используют врачи и медицинские работники со всего мира. Поэтому владение любым специалистом, работающим в области медицины, принципами образования и понимания латинской медицинской терминологии обязательно.

Во всех медицинских науках: в анатомии, гистологии, эмбриологии, микробиологии, патологической анатомии и клинических дисциплинах, а также в фармакологии эта традиция номинации никогда не прерывалась и продолжается по сей день.

Но не только в медицине латинские слова сохранили свою функцию международного средства для терминологии и номинации. Латинскими и латинизированными греческими словами и элементами слов пользуются все языки во всех областях жизни - от бытовых названий «BonAqua» до узконаучных научных терминов «Томограф» и общественно-политической терминологии «Коммунизм».

Латинский язык имеет и большое общеобразовательное значение, так как помогает лучше и глубже анализировать русский язык, в который перешли многие латинские корни, создав ряд новых слов, например: президиум, консилиум, кворум, университет и т. д.



## Литература

*Кондратьев Д.К.* Латинский язык. Анатомическая номенклатура, фармацевтическая терминология и рецептура, клиническая терминология : учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического и медико-диагностического факультетов / Д.К. Кондратьев [и др.]; под общ. ред. Д.К. Кондратьева - 2-е изд. - Гродно : ГрГМУ, 2009. - 416 с.

*Петрова В.Г., Ермичева В.И.* Латинская терминология в медицине: справ.-учеб. Пособие/Петрова В.Г., В.И.Ермичева. - 2ое издание, испр. и доп. - М: Астрель, АСТ, 2009, стр. 9-11

*Чернявский М.Н.* Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебная литература для студентов медицинских вузов 2000, стр.3-9.

